

מונחי נגרות בניין

ההצעה הראשונה לרשימת המונחים הבאה הוכנה ע"י חבר מומחים בהשתתפות חבר ועד הלשון, מר ס' גולדברג ז"ל. אחרי שעיינה בה הוועדה למונחי בניין בתל-אביב, שהשתתפו בה חברי ועד הלשון ה"ה אשר ברש וט"ז מילר ובעלי המקצוע ה"ה ג' כהן, צ' פרידמן, ד"ר ב"צ קרוגליאקוב וי' שטיינבוך, נשלחה בשנת תשי"ה בצורת חוזר לחברי ועד הלשון ולמספר רב של בעלי מקצוע. נתקבלו הערות חשובות מאת ה"ה נ' שיפריס, י' גור, ש' ייבין, מ' גלברט וד"ר ז' בן-חיים ובייחוד מאת הוועדה המרכזית למונחי הטכניקה בחיפה, שבישיבותיה בעניין זה השתתפו ה"ה ס' גולדברג ז"ל, וייבדלו לחיים — ה"ה ש' אירמאי, י' ארליך, פרופ' י' ברזר וא' השמשוני. הוועדה למונחי בניין חזרה ודנה ברשימה לאור ההערות האלה וקבעה את המונחים המוגשים כאן. כמזכירי הוועדה שימשו בזה אחר זה המזכירים המדעיים של ועד הלשון בתל-אביב, ה"ה י' קוטשר וד"ר ע' איתן.

threshold, sill seuil Schwelle	מפתן, סף (ר' ספים)	opening, aperture (פְּתִיחַ, פְּתִילָה) ouverture, baie Öffnung	
backing unsichtbarer Stock	מְלִבֵּן סְמוּי	inner dimension dimension intérieure Innenmass	מְדָה פְּנִימִית
lining revêtement Futterrahen	מְלִבֵּן סוּפֵן	outer dimension dimension extérieure Aussenmass	מְדָה חִיצוֹנִית
cramp-iron patte-fiche Bankeisen	מְתַזֵּק (ר' מְסַמְּקִים)	fanlight jour, soupirail, vasistas Oberlicht	אֶשְׁנָב (ר' אֶשְׁנָבִים)
to mount assembler zusammenstellen	הִרְכִּיב	frame, case châssis, châssis dormant Rahmen, Stock	מְלִבֵּן
to erect monter aufstellen	הִקְצֵב	framehead, lintel linteau Sturz, Oberschwelle	מְשַׁקֵּף
to fix fixer einsetzen	קָבַע	jamb, post montant Pfosten	מְוִזָּה

revolving door porte tournante, tourniquet Drehtür	דלת סובבת	to nail on, screw on clouer, visser festnageln, festschrauben	חזק במסמרים, בברגים
the door fits la porte est bien ajustée die Tür passt	הדלת תאומה	to remove, take out enlever, ôter herausnehmen, entfernen	עקור
the door fits loosely la porte baille die Tür klafft	הדלת ריווקה	ground Putzleiste	פס-טיח, זנבו-טיח
the door jams la porte est coincée die Tür klemmt	הדלת דחוקה	nauling piece, backing block, pièce d'appui Nagelunterlage, Dübel	גזיר-סמור,
the door rattles la porte vibre, cliquète die Tür schlägt	הדלת נוקשת	architrave chambranle, revêtement, moulure Türbekleidung	צפוי המלבן
the door creaks la porte grince die Tür kreischt	הדלת חורקת	base block socle du chambranle Sockel der Türbekleidung	בסיס הצפוי
twisted gauche windschief	מפתול	leaf, wing battant Flügel	אגף (ר) אגפים, דף
out-of-square hors d'équerre schiefwinklig	קצות	two-winged door porte à deux battants zweiflügelige Tür	דלת דו-אגפית
to fit (tr.) adapter einpassen	תאם	main door porte principale Haupteingangstür	דלת ראשית
to fix the iron-fittings armer beschlagen	פרזל	sliding door porte coulissante Schiebetür	דלת זחיקה
right-hand door porte à droite Rechtstür	דלת מימנה	rising door, trap door porte à rideau Senktür	דלת ציגנתת
left-hand door porte à gauche Linkstür	דלת משמאלה	shutter door porte à jalousie Jalousie-Tür	דלת-תריס
to hinge monter sur les gonds, accrocher einhängen	תלה	rolling door porte à coulisse Rolltür	דלת גלילה
to unhinge décrocher aushängen	הסר	swing door porte va-et-vient Pendeltür	דלת מטטלת

bottom rail, bottom ledge traverse inférieure Unterfries, unteres Querstück	אָזן תַּחְתּוֹן	entrance door porte d'entrée Eingangstür	דֶּלֶת פְּנִימָה
lock rail, middle ledge traverse moyenne Mittelquerfries	אָזן תִּיכוֹן, אָזן הַמְּעוֹל	exterior door porte extérieure Aussentür	דֶּלֶת חִיצוֹנִית
brace contre-fiche Strebe	לוֹכֶסוֹן	interior door porte intérieure Innentür	דֶּלֶת פְּנִימִית
weather board, water bar larmier Wasserleiste, Wetterschenkel	לְזַבְּזָ-אֶשֶׁם	panelled door porte à panneaux Füllungstür	דֶּלֶת מְלוּאוֹת
water drip, throating gouttière Wassernase	מִטְרָף	panel panneau Füllung	מְלוּאָה
transom imposte Kämpfer	חֶזֶק (רַי חֶזֶקִים)	plywood door, flush door porte en contreplaqué gesperrte Tür	דֶּלֶת לְבוּדָה
blind opening fausse ouverture Scheinöffnung	פְּתַח סוּמָא	glass door porte vitrée Glastür	דֶּלֶת זְכוּכִית
rebate, rabbet feuillure Anschlag, Falz	הַגָּף	batten door porte en planches Brettertür	דֶּלֶת לוֹחוֹת
stop bar battement (pièce de...) Anschlageleiste	פְּסִיס הַהֶגֶר	lattice-door porte lattée Lattentür	דֶּלֶת פְּסִיסִים
to overlap, project dépasser, recouvrir überstehen, überdecken	עֲדוֹף	doubled door porte à double épaisseur verdoppelte Tür	דֶּלֶת מְכַפְּלֶת
overlap, projection dépassement, recouvrement Überdeckung	עֲרָף	stile montant (du battant de porte) aufrechtes Türstück	זָקָף (רַי זָקָפִים)
hinge gond, charnière Scharnier, Band	צִיר	muntin, mullion montant moyen mittleres aufrechtes Türstück	זָקָף תִּיכוֹן
piano hinge Klavierband	צִיר פְּסַנְתֵּר	rail, ledge traverse Querstück, Querfries	אָזן (רַי אָזָנִים)
mortice hinge charnière encastrée Fischband	צִיר נֶעֶץ	top rail, top ledge traverse supérieure Oberfries, oberes Querstück	אָזן עֲלִיוֹן

pivot and socket hinge crapaudine Körnerpfanne	נד ופּוֹתָהּ	H-hinge paumelle double Pomallenband	ציר שָׁקַע
washer rondelle Scheibe, Unterlagplatte	דְּקָקִית	swing-door hinge charnière pour porte va-et-vient Pendeltürscharnier	ציר מְטַשָּׁלֶת
to let in enchasser einlassen	שָׁקַע	butt hinge charnière, paumelle (simple) Scharnierband, einfaches Band	ציר פְּשוּט
to let in (mortice hinge) enfoncez einlassen (Fischband)	נְעוּץ (ציר נַעֲץ)	angle hinge (charnière) porte-équerre Winkelband	ציר תְּרִיס
to screw on visser aufschrauben	קָבוַעַ בְּבָרָגִים	garnet hinge, T-hinge paumelle en T Kreuzband	ציר קָמַץ
to undo, unscrew dévisser, enlever abschrauben, abnehmen	הִפְרָה	rising butt hinge steigendes Band	ציר עוֹלָה
door stop heurtoir, butée Türfeststeller	מַעְצָר הַדְּלָת	lifting hinge charnière décroachable zerlegbares Band	ציר פְּרִיק
lock serrure Schloss	מְנַעֵל	fixed hinge charnière non décroachable fixes Band	ציר לֹא-פְרִיק
external lock serrure extérieure Aufschraubschloss	מְנַעֵל גָּלוּי	loose lâche locker	רָפוּי
mortice lock serrure encastrée Einlassschloss	מְנַעֵל חֲבוּי	hidden caché, invisible unsichtbar	קְמוּי
semi-external lock serrure semi-extérieure Halbeinlassschloss	מְנַעֵל חֲבוּי מְחֻצָּה	leaves of hinge platines ailes de charnière Lappen	גַּפֵי הַצִּיר
cylinder lock ("Yale") serrure "Yale", serrure de sûreté Zylinderschloss („Yale")	מְנַעֵל גְּלִילִי ("גִּיל")	stem vase, tige évidée Hohlzylinder	קֵנָה
padlock cadenas Vorhängeschloss	קוּפֵל (רֵי קוּפְלִים)	pin cheville, fiche, gond Dorn, Zapfen	פִּין